

Amoureux séparés

Henri Pierre Roché (Mi Fu)

Dans le royaume de Yen
un jeune galant réside,
Dans le royaume de Chao
une belle demoiselle habite.
A vrai dire, ces royaumes
ne sont pas très distants,
Mais une chaîne de monts à pic
les sépare bel et bien.
"Vous, nuages, sur vos fortes poitrines,
emportez-moi
Vents, soyez mes chevaux
et galopez!"
Les nuages du ciel
n'écoutent pas la voix,
La brise changeante
s'élève et retombe,
Je reste dans l'amertume
de mes pensées
Songeant à la bien-aimée
que je n'atteindrai pas.

はなればなれの恋人たち

アンリ・ピエール・ロシェ (原詩：米 芾)

^{イェン}燕*の王国には
一人の若き色男が、
^{チャオ}趙*の王国には
一人の美女が住んでいてな
本当言うと燕と趙は
それほど離れているわけじゃないんだが
雲をつくような高い山脈が
二国の間にで一んと立ちはだかっていやがる
「おーい、雲よ、お前らの立派な胸に乗せて
オレを運んでくれよ
風よ、オレの馬になって
駆けてくれよ！」
空の雲には
声は届かず
風は気まぐれに
吹いたりやんだり
オレは一人
苦い思いをしているのさ
そばに行けない
あの子のことを考えながら

* Yen と Chao という国名が、原詩ではどのような漢字で書かれていたか調べきれませんでした。中国語でこのように発音される実在した国名「燕」と「趙」を仮に当ててみました。